

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby i wy bylibyście poddanymi takim i każdemu współdziałającemu i trującym się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(proszę), abyście i wy podporządkowywali się takim,* jak również każdemu, kto współpracuje i trzyma się. **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby i wy byliście podporządkowani* takim i każdemu współpracującemu i trującym się. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby i wy bylibyście poddanymi takim i każdemu współdziałającemu i trującym się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy też podporządkujcie się takim ludziom, jak zresztą każdemu, kto należy do grona współpracowników i ludzi wielkiego trudu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żebyście byli takim poddani i każdemu, kto pomaga i pracuje z <i>nami</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyście i wy poddani byli takowym, i każdemu pomagającemu i pracującemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście i wy poddawali się takowym i każdemu pomagającemu i pracującemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	żebyście takim zawsze byli posłuszni, podobnie jak każdemu, kto współpracuje i współtrudzi się z wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Proszę, abyście i wy się poddali takim ludziom i każdemu, kto współdziała i pracuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyście także i wy oddali się im na służbę i każdemu, kto współdziała i pracuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	byli posłuszni jemu oraz tym, którzy pracują i trują się z wami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	abyście i wy byli posłuszni takim i każdemu, kto pracuje wspólnie i trzyma się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podporządkujcie się zarówno im, jak też ich wszystkim gorliwym współpracownikom.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Podporządkujcie się takim ludziom oraz wszystkim,

¹⁾ <x>650 13:17</x>

²⁾ <x>590 5:12</x>; <x>610 5:17</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus praesentis passivi (lub medii) w zdaniu zamiarowym.

	literacki		którzy uczestniczą w waszej pracy i trudzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ви підкоріться таким, - як і кожному, хто співслужить і трудиться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	byście takim i wy byli posłuszni, oraz każdemu, kto pomaga oraz się trudi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nalegam, abyście byli ulegli względem takich ludzi i każdego, kto się z nimi trudi i mozoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obyście i wy wciąż byli poddani takim ludziom oraz każdemu, kto współpracuje i się trudi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słuchajcie zarówno ich samych, jak i innych współpracowników, którzy wiernie wśród was pracują.